



IGA



O boletim informativo da cidade

População de Iga 92,453

População de estrangeiros 4,978

Taxa 5.38%

Dados 6.2018

Veja também pela internet <http://www.mie-iifa.jp/>

☆この情報紙は『広報いが市』などから記事を選んで載せています。

Os artigos deste boletim são partes do informativo de Iga "Kouho Iga shi" e de outras publicações

Festival de verão "Niguiwai Festa 2018" 2018ねん しみん なつの にぎわい ふえすた



A avenida Guinza doori e os arredores, se tornarão o paraíso dos pedestres, com várias barracas de vendas e várias apresentações de palco.

A Associação de Intercâmbio Internacional também participará, apoiando a comunidade estrangeira, apresentará o KOKUSAI KOURYUU YATAI MURA.

Haverá comida brasileira, peruana, filipina, etc. Venha se divertir!!

Dia: 19 de agosto (domingo) **das 12:00 hs até 21:00 hs**

Local: Avenida Guinza doori e Hon machi doori e arredores



Hanabi de Iga 2018 (Fogos de artifícios) いがし しみん はなび たいかい

Dia: 26 agosto (domingo) de 20:30 até 21:30 horas

Local: Nos arredores de Ueno Undou Kouen

Será cancelado em caso de chuva forte.

O trânsito estará impedido no horário de 18:00 horas até 22:00 horas

Maiores informações: Dentro do escritório Ueno Shoukou kai, comissão de organização Iga shi Shimin Hanabi Taikai Jikkou iin kai tel 0595-21-0527



Matrícula para escola primária japonesa しょうがっこうの にゅうがく てつづき

Os pais ou responsáveis de nacionalidade estrangeira, que desejam ingressar seus filhos na escola primária japonesa, em abril do próximo ano, devem iniciar os trâmites desde já.

Indicado: crianças nascidas no período de 02 de abril de 2012 à 01 de abril de 2013

Documentos necessários: requerimento de matrícula, contrato, ficha de averiguação familiar preenchidos, cópia do zairyuu card do pai ou responsável e da criança.

Entregar o documento na Secretaria da Educação, se não necessitar de tradutor.

(Hirata 652-1 Sub prefeitura de Ooyamada 2º andar)

Se necessitar de tradutor, no período de 14 a 24 de agosto, das 9:00 às 17:00, haverá atendimento na prefeitura de Iga, Shimin Seikatsu ka.

Maiores informações e inscrições: Iga shi kyouiku iin kai Seção Gakkou kyouiku ka Tel: 0595-47-1282



Inscrição para Festa de Intercâmbio Internacional こくさい こうりゅう フェスタ 2018

Dia do evento: 07 de outubro domingo das 10:00 hs às 15:00 hs

Vagas: 10 vagas (por ordem de inscrição)

Local: estacionamento do mercado Hissoko (Iga shi Hirano Nishimachi 1-1)

Taxa de participação: 1 vaga com 1 mesa=500 yens; 1 vaga com 1 mesa, 1 barraca(2,0m x 2,0m) e peso=1,500 yens; 4 pesos para barraca 1,000; 1 bomba de gás=2.000 yens; 1 boca de fogão=500 yens Não emprestaremos cadeira. Se for utilizar energia, consulte-nos.

Período de inscrição: A partir de 15 à 24 de agosto

Inscrições e maiores informações: No escritório do Kokusai Kouryuu Kyokai tel 0595-22-9629



Cuidados com desastres naturais por deslizamento de terra e inundações

すいがい どしゃ さいがいにそなえよう

Em caso de inundações:

Não utilize elevadores, não fuja para o subterrâneo, evacue o mais rápido possível, perigoso evacuar à noite

Em caso de deslizamentos de terra:

Busque informações sobre previsão do tempo e alertas de evacuação, decidir a necessidade de evacuação a partir dos sinais de desastres por deslizamento de terra (http://www.bosaimie.jp/static/X_MIE_pt_nd000)

IMPORTANTE: Se sentir perigo, fuja imediatamente; quando for sair, vá para um local alto e espere ajuda; após ter evacuado, não volte para sua casa ou outros locais até a segurança ser confirmada.

Informações retiradas da home page mieinfo.

IMPOSTO DO MÊS こんげつ の のうぜい Seguro de saúde Kokumin Hoken e imposto residencial
~ Até 31 de agosto Informações: Na prefeitura Shuu-zei ka TEL 0595-22-9612

Renovação do Sistema de Devolução das Despesas Médico-hospitalares (Cartão azul)

ふくし いりょう ひ じよせい せいど

Na cidade de Iga, há um cartão azul (ou amarelo) que devolve as despesas médicas e medicamentos, das pessoas que se enquadram nos itens abaixo.

Quando for consultar, apresente o cartão enviado e o cartão do seguro de saúde, na recepção do hospital. As pessoas que já tem o cartão não necessitam fazer trâmites de renovação.

★ **Despesas médicas do deficiente (Shougai sha iryou)** – (Tabela de limite do rendimento, na prefeitura)

- 1- Portador da Carteira de Deficiente Físico (Shintai Shougaisha Techou) Categoria de 1 a 3
- 2- Portador da Carteira de Deficiente Intelectual (ryouiku techou) letra A ou B
- 3- Portador da Carteira de Deficiente Mental (Seishin Shougaisha) Categoria 1 ou 2

★ **Despesas médicas da Família Composta por apenas um dos pais ou outra (Hitori oya katei tou iryou)** (Tabela de limite do rendimento, na prefeitura)

- 1- Família composta pela mãe e criança menor de 18 anos
- 2- Família composta por pai e criança menor de 18 anos
- 3- Pessoa que cria criança menor de 18 anos que não tem pai nem mãe
- 4- Criança menor de 18 anos cujo pai ou mãe é portador de deficiência grave

★ **Devolução das Despesas médicas da criança (Kodomo iryou)** Tabela de limite do rendimento, na prefeitura
Famílias que tem criança de zero ano até término do ensino fundamental (chuugakkou).



As pessoas que ainda não tem o cartão ou não puderam utilizar o benefício porque a renda ultrapassou o limite, consultem-se na prefeitura.

Maiores Informações: Na prefeitura, Hoken Nenkin ka TEL 0595-22-9660

Período de renovação dos auxílios そのた てあての こうしん

As pessoas que recebem os benefícios abaixo, devem fazer o recadastramento no período indicado e anexar os documentos exigidos. Se não fizer, será cancelado.

★ **AJUDA PARA MÃE ou PAI QUE CRIAM SEUS FILHOS SOZINHO (Jidou fuyou teate)** じどう ふよう てあて
Renovação no mês de agosto.

A prefeitura já enviou comunicado de recadastramento (em japonês) no começo de agosto, confira os dados e leve pessoalmente à prefeitura. Não pode ser por correio ou terceiros.

Prazo para entrega: até dia 31 de agosto

★ **AJUDA PARA CRIANÇAS ESPECIAIS (Tokubetsu jidou fuyou teate)** とくべつ じどう ふよう てあて

Período para entrega: de 10 de agosto até dia 11 de setembro

Confirme os dados do formulário enviado e faça a renovação.

Informações e local de renovação: Na prefeitura, seção kodomo mirai ka tel 0595-22-9654



★ **SUBSÍDIO ESPECIAL PARA DEFICIENTES (Tokubetsu Shougaisha Teate)** とくべつ しょうがいしゃ てあて

É uma ajuda de custo para pessoas com mais de 20 anos que tem deficiência física ou mental grave e necessitam de cuidados especiais na residência.

★ **SUBSÍDIO DE ASSISTÊNCIA SOCIAL PARA CRIANÇAS DEFICIENTES (Shougaiji Fukushi Teate)** しょうがいじ ふくしてあて

É uma ajuda para pessoas com menos de 20 anos que tem deficiência física ou mental grave e necessitam de cuidados especiais.

Período de renovação: 10 de agosto à 11 de setembro

Informações e local de renovação: Na prefeitura, seção Shougai fukushi ka tel 0595-22-9656

Horário extra na quinta-feira na prefeitura もくようび しょうめい まどぐち えんちょう

Todas quintas-feiras (exceto feriados) . Horário: até as 19:30. Serviço de consulta e expedição de documentos. Quando vier solicitar o documento, apresente um documento de identificação com foto. Se não tiver documento de identificação, não será possível expedir o documento.

◆ **Seção de registro do cidadão Koseki Juumin ka**

● Atestado de residência (juumin hyou), ● Atestado de residência específico (juumin hyou kisai jikou shoumeisho)

● Certificado de Carimbo registrado (inkan touroku shoumeishou) ● Tsuuchi card

● Fazer registro de carimbo (inkan touroku) ● My number card (agendado)

● Pessoas de nacionalidade japonesa: koseki tohon e outros documentos de identificação.

◆ **Seção de imposto:** Registro ou dar baixa em moto 50 cc. Expedição de shotoku soumeisho, kazei shoumeisho, eigyo shoumeisho, consulta e pagamento de imposto.

Maiores Informações: Na prefeitura, seção koseki juuminka tel 0595-22-9645, kazei ka Tel 0595-22-9613 ou Shuuzei ka Tel 0595-22-9612

Controle da saúde e desenvolvimento da criança <あかちゃん の けんしん> **Kenkou Suishin-ka Tel. 0595-22-9653**

Na cidade de Iga, há o Exame de 1 ano e 6 meses(para crianças de até 1 ano e 9 meses) e o Exame de 3 anos (para crianças de até 3 anos e 9 meses). Enviaremos comunicado para as crianças que estiverem na idade de realizar o exame. O comunicado estará em japonês, informe-se na prefeitura.

Exame de 1 ano e 6 meses (gratuito)

【Exame】 Medir a altura e o peso, exame médico, odontológico, teste de desenvolvimento psicomotor, orientação de escovação dentária e orientação nutricional.

【Levar】 Caderneta da mãe e da criança(Boshi techo), formulários

【Dia】 4 de setembro (ter) das 13:00 às 14:30

25 de setembro (ter) das 13:00 às 14:30

【local】 Haitopia 4º andar (Iga shi Hoken Center)

* Há também nas sub-prefeituras. Informe-se.

Exame de 3 anos (gratuito)

【Exame】 Exame de urina, medir altura e peso, exame médico, odontológico, teste de desenvolvimento psicomotor, orientação de escovação dentária e orientação nutricional

【Levar】 Caderneta da mãe e da criança(Boshi techo), formulários, questionário sobre a visão e audição, urina

【Dia】 30 de agosto (qui) das 13:00 às 14:30

20 de setembro(qui) das 13:00 às 14:30

【local】 Haitopia 4º andar (Iga shi Hoken Center)

* Há também nas sub-prefeituras. Informe-se.



Emergências e Assistência médica <きゅうきゅう・いりょう> **Iryou Fukushi Seisaku Ka Tel. 0595-22-9705**

- ◎Se possível, consultar-se no horário do expediente normal da entidade médica.
- ◎Escolher uma clínica médica para consultar-se sempre que necessário.

◎Como fazer quando ficar doente de repente ou ficar doente nos dias de folga?

1. Procure um posto de saúde (shinryou sho) ou o consultório de emergência (Oukyuu shinryou jo).

Iga shi Oukyuu Shinryou jo TEL.0595-22-9990

【Local】 Iga shi Ueno Kuwamachi 1615 (Atrás do Hospital Okanami)

【Especialidade】 Clínica geral e pediatria * Ferimentos e doenças leves

(primeiros socorros)

Segunda à Sábado	20:00~23:00
Domingo,feriado, final e começo de ano	9:00~12:00 14:00~17:00 20:00~23:00

2. O centro de informações médicas(Mie ken Kyuukyuu Iryou Jouhou Center) da província de Mie, poderá informar os hospitais que estarão atendendo. Ligue para **Tel.059-229-1199**

* Logo após, ligue para a entidade médica para confirmar horário e outros.

* Quando for para a entidade médica, não se esqueça de levar o seguro de saúde.

* Se, não tiver mais necessidade de consulta, ligue para a entidade médica para cancelar o agendamento.



3. Os hospitais de plantão são para atendimentos de pacientes com ferimentos ou doenças graves que necessitam de atendimento mais detalhado ou de internação.

* Somente com encaminhamento de alguma entidade médica, do consultório de emergência ou levado pela ambulância →Shimin Byouin

* Não precisa ser levado pela ambulância, mas deve entrar em contato telefônico antes → Hospitais Okanami e Nabari

Agosto						
Dom	Seg	Ter	Qua	Qui	Sex	Sáb
Não há consultas para área de pediatria			1 Okanami Nabari	2 Nabari	3 Shimin	4 Nabari
5 Nabari	6 Okanami	7 Nabari	8 Okanami Nabari	9 Nabari	10 Shimin	11 Shimin
12 Okanami	13 Okanami	14 Shimin	15 Okanami Nabari	16 Nabari	17 Shimin	18 Nabari
19 Nabari	20 Okanami	21 Nabari	22 Okanami Nabari	23 Nabari	24 Shimin	25 Shimin
26 Okanami	27 Okanami	28 Shimin	29 Okanami Nabari	30 Nabari	31 Shimin	

Atendimento:
 【Hospital Shimin e Nabari】
 Dias da semana
 das 17:00 até 8:45 do dia seguinte
 Sábados, domingos e feriados
 de 8:45 até 8:45 do dia seguinte
 【Hospital Okanami】
 Segunda-feira 17:00 até 9:00 dia seguinte
 Quarta-feira 17:00 até 8:45 dia seguinte
 Domingo 9:00 até 8:45 dia seguinte
 * Se a segunda ou quarta-feira for feriado das 9:00 até 8:45

【Ueno Sougou Shimin Byouin】Tel.0595-24-1111
 【Okanami Sougou Byouin Tel.0595-21-3135
 【Nabari Shiritsu Byouin Tel.0595-61-1100

Disque Mie Kodomo Iryou

<みえ こども いりょう だいやる>

① Serviço de consulta sobre problemas de seguro ou saúde da criança, como doenças de crianças, preocupações sobre criação de crianças, vacinação e outros. O médico pediatra aconselhará gratuitamente. Utilize o serviço.

【Indicado】 Crianças com menos de 18 anos e seus familiares

【Telefone e horário】 # 8 0 0 0 (059-232-9955) Todos os dias 19:30 às 8:00 horas

② Consulta sobre tratamento médico 24 (0120-4199-22, chamada gratuita 24 horas)



Consultas para Estrangeiros <がいこくじんのためのそうだん>

Na prefeitura de Iga poderá fazer consultas sobre problemas no trabalho, escolares, hospitais, seguros, aposentadoria, criação de crianças, moradia, impostos, vistos e outros problemas do cotidiano. A consulta é gratuita. Se estiver com problemas, não deixe para depois, informe-se na prefeitura.

【Dia e horário】 Segunda à sexta (exceto feriados) das 9:00 até as 17:00 horas

【Local】 Na prefeitura da cidade de Iga, 1º andar, seção **Shimin Seikatsu Ka** Tel. **0595-22-9702**

Também, há um serviço de **consulta gratuita com despachante oficial** para o cidadão estrangeiro, para resolver problemas com visto, casamento entre estrangeiros, nacionalização e outros. Para consultar, necessita fazer reserva, informe-se na seção Shimin Seikatsu Ka.

【Dia e horário】 1ª quinta-feira de cada mês (quando for feriado será na 2ª quinta-feira) das 13:30 até as 16:00 horas

Local: Iga shi Ueno Higashi machi 2955 (quase em frente ao Fureai Plaza e mercado Yaohiko) Telefone: 0595-22-9629

Iga shi Tabunka Kyousei Center いがし たぶんか きょうせい せんたー

O centro "Iga shi Tabunka Kyousei Center" é um local de assistência ao estrangeiro e aos japoneses que oferecerá informativos em várias línguas, serviço de consultas, fotocópia com tarifa, computador e impressora, internet, cursos de idiomas, eventos, etc.

Dias de funcionamento: de segunda à sexta das 9:00 às 17:00 horas, 2º e 4º domingo das 9:00 às 17:00 horas

Local: Iga shi Ueno Higashi machi 2955 (quase em frente ao Fureai Plaza) **Telefone:** 0595-22-9629

Curso de Japonês e Reforço Escolar にほんご きょうしつ & がくしゅう しえん きょうしつ

Este é um local para estudar a língua japonesa e para dar reforço nos estudos da criança.

Nome	Iga Nihongo no Kai	Classe de reforço Sasayuri
Horário	Quarta feira 19:30 às 20:30 / Sábado 19:00 às 20:30	Sábado 14:00 hs até 16:00 hs
Local	Ueno Fureai Plaza 3º andar	Ueno Fureai Plaza 3º andar
Taxa	200 yens cada aula	200 yens cada aula
Contato	Tel. 0595-23-0912	Tel. 0595-22-9629



Variedades <そうだんいん だより>

★ Aprender Dança Ninja

にんにん たいそう こうしゅう かい

Dia: 09 de setembro domingo

Horário: de 10:00 à 11:30

Local: Yumepolis center 2º andar

Programa: Aprender a dança ninja e

venda do CD e DVD da dança ninja

Vagas: 50 vagas

Início das inscrições: 08 de agosto

Informações: Haitopia, seção Kenkou

Suishin ka 0595-22-9653

★ Jardim da infância

ようちえん せつめい かい

Dia de orientação para ingressar a criança no jardim da infância.

Dia: 8 de setembro

Horário: das 10 às 11:30hs

Recepção: 9:30.

Local: Tousei no Oka

Maiores informações: Youchien no Oka tel. 0595-26-5770



★ DENTISTAS DE PLANTÃO NO FERIADO DE AGOSTO

おぼん やすみの はいしゃ

Telefone na clínica antes de ir e não esquecer de levar o cartão do seguro saúde.

Atendimento: das 9:00 às 17:00

14 agosto – Clínica Hattori 0595-23-3130

15 agosto – Clínica Ootake 0595-52-1100

Maiores Informações: Iryou Fukushi

Seisaku ka Tel.: 0595-22-9705



★ Funcionamento dos órgãos públicos

かんこうちょうのおぼん えいぎょう に ついて

A prefeitura e demais órgãos públicos japoneses, bancos e o consulado brasileiro, estarão funcionando normalmente no feriado de agosto "OBON", se tiver consulta ou trâmites, utilize o serviço neste período.

★ Ooyamada Furusato Natsu Matsuri

おおやまだ ふるさと なつ まつり

Dia: 15 de agosto

Horário: A partir de 16:00 horas

Fogos de artifício: 20:30 horas

Local: Seseragui Undou Kouen



★ Colheita de arroz

あおやま きやらばん せんせいと いっしょに いねかり たいけん

Dia: 09 de setembro (domingo)

Horário: de 9:30 até meio dia

Local: Takao (região de Aoyama)

Programa: Cortar arroz com cutelo, amarrar para secagem, brincar e ganhar arroz safra nova

Instrutor:

Aoyama Kyaraban sensei

Taxa: 500 yens

Vagas: 30 pessoas (por ordem de inscrição)

Inscrições até 3 de setembro até 17:00 horas

Inscrições e maiores informações: pessoalmente ou pelo tel 0595-52-1110



<発行/Published> 伊賀市国際交流協会 IGA SHI KOKUSAIKOURYUU KYOUKAI TEL 0595-22-9629

<編集/Edited> 伊賀市民生活課 IGA SHI SHIMIN SEIKATSU KA TEL 0595-22-9702 → → → http://www.city.iga.lg.jp